

Ивушкина Татьяна Александровна

**POSH И SMART КАК ИНДЕКСЫ ОТНОШЕНИЯ К ВЫСШИМ КЛАССАМ**

Статья раскрывает, как самые высокочастотные слова "posh" и "smart" в книге Ч. Дженнингса "People Like Us. A Season Among Upper Classes" (1998) передают отношение средних классов к представителям высших классов Великобритании. Опираясь на исследования и выработанную методологию в области изучения отношения, автор статьи проводит анализ двух лексических единиц и выявляет целую гамму признаков аристократизма, которые вызывают негативное отношение (зависть и гнев) со стороны представителей средних классов из-за кастовости высших классов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/30.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 101-104. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**CONTENT OF THE CONCEPTS “DANCE” AND “ТАНЕЦ” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES:  
RESULTS OF FREE ASSOCIATION EXPERIMENT**

**Ivanova Natal'ya Anatol'evna**  
**Ulitkin Il'ya Alekseevich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Moscow Region State University  
ivanata22@yandex.ru; ulitkin-ilya@yandex.ru

In the article the content of the concepts “dance” and “танец” in the English and Russian languages is revealed on the basis of the results of the conducted free association experiment. It is shown that psycholinguistic methods make it possible to enrich fundamentally the semantic description of lexical units. The core and the near periphery of the concepts “dance” and “танец” and uncommon features are identified. The authors consider the dynamics of the semantic development of the words “dance” and “танец” in the English and Russian languages.

*Key words and phrases:* concept; free association experiment; core; periphery; semantic development of the word.

УДК 1751

*Статья раскрывает, как самые высокочастотные слова “posh” и “smart” в книге Ч. Дженнинга “People Like Us. A Season Among Upper Classes” (1998) передают отношение средних классов к представителям высших классов Великобритании. Опираясь на исследования и выработанную методологию в области изучения отношения, автор статьи проводит анализ двух лексических единиц и выявляет целую гамму признаков аристократизма, которые вызывают негативное отношение (зависть и гнев) со стороны представителей средних классов из-за кастовости высших классов.*

*Ключевые слова и фразы:* отношение; средние классы; высшие классы; литература; *posh*; *smart*.

**Ивушкина Татьяна Александровна**, д. филол. н., профессор  
Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России  
Tatiana.ivushkina@gmail.com

**POSH И SMART КАК ИНДЕКСЫ ОТНОШЕНИЯ К ВЫСШИМ КЛАССАМ**

В социолингвистике к вопросу изучения отношения к языку той или иной группы людей, говорящих на диалекте или варианте английского языка, обращались неоднократно (W. Labov, C. Baker, H. Giles, H. Giles & N. Coupland et al.) и среди исследователей Питер Гаррет [5] и Николас Купланд, которые в книге *Investigating Language Attitudes: Social Meanings of Dialect, Ethnicity and Performance* [3] анализируют понятие «отношение» (“attitude”) в широком смысле у одних исследователей (Henerson, Morris & Fitz-Gibbon) [6, p. 13] и более детально разработанное у Оппенхайма (Oppenheim 1982), понимаемое как конструкт, или абстракция, как внутренний компонент ментальной жизни, который выражается прямо или косвенно через стереотипы, верования, вербальные заявления и реакции, идеи и мнения, воспоминания, гнев и удовольствие, и другие эмоции, и разные аспекты поведения [10, p. 39]. Они отмечают центральное место этого понятия в социальной психологии [Цит. по: 5, p. 2] и социолингвистике [8].

Приведённое определение позволяет увидеть три внутренние составляющие понятия «отношение» – когнитивную, эмоциональную и поведенческую [4]. «Отношение» рассматривается как категория аксиологическая, которая всегда сопряжена с оценкой, со стереотипами, с оппозицией «свой» – «чужой» и которая может иметь как сиюминутный и поверхностный характер, так и отличаться постоянством. «Отношение» часто стоит в одном ряду с такими понятиями, как «мнение», «ценность», «привычка», «стереотипы», «идеология» [3, p. 9-11].

Методологически важным представляется выделение 3 подходов к изучению отношения: 1) через отношение общества к тому или иному варианту языка (societal treatment), или контент анализ (content analysis) [Цит. по: 5, p. 37]; 2) прямые способы (direct measures, или speaker evaluation paradigm [9]); и 3) непрямые способы (indirect measures, или 'the matched-guise technique' [Ibidem]). Первый способ предполагает выраженные отношения к варианту или диалекту языка в средствах массовой информации и в проводимой государством языковой политике. Второй опирается на открытые интервью и опросы носителей языка, а третий предполагает получение информации косвенным путём, когда цель опроса маскируется, и респонденты не догадываются об истинных намерениях интервьюеров.

В нашем случае изучение отношения одной социальной группы британского общества к другой будет проходить посредством художественной литературы, которая частично заменит прямой метод опросов и интервью. Эта идея родилась при чтении книги Чарльза Дженнинга (Charles Jennings) *People like Us. A Season among Upper Classes* [7], в которой автор рассказывает о своём пребывании в среде представителей высших классов с целью ассимилироваться и стать её равноправным членом.

Изучение словаря представителей высших классов позволило увидеть различия между словарём высших классов и словарём о высших классах. В этой связи мы задались целью рассмотреть, какие слова

и словосочетания используются для трансляции отношения представителей одной социальной группы к другой. Главный персонаж книги, получив самое престижное образование в университете Оксфорда в надежде повысить свой статус, приходит к пониманию того, что социальная принадлежность – это не только привилегированное образование, а целая система ценностей, образа жизни, «занятий» и времяпрепровождения, которая усваивается с детства и служит демаркационной линией между социальными классами.

Интересно отметить, что словарь главного героя во многом совпадает со словарём персонажей высшего общества, тем не менее, две лексические единицы *posh* и *smart* – высокая частотность их употребления в художественном тексте – заострили наше внимание именно на аспекте отражения отношения к изучаемой социальной группе. Остановимся на них.

Слово *posh* на 218 страницах художественного текста используется 114 раз. Подсчёт производился вручную, и вполне вероятно, количество больше. Если обратиться к словарям и рассмотреть значения, зарегистрированные в них, то мы обнаружим, что в общем они сводятся к значению «дорогой» (для богатых) и «шикарный» (отель, ресторан), к обозначению социального класса – аристократический и характеристике голоса [2]. Если говорить о происхождении этого слова, то в словарях высказывается предположение о том, что оно образовалось от сленгового *posh*, означавшего денди в начале XX века. Народная этимология – образование слова от начальных букв *port out starboard home* (означает ЛЕВЫЙ БОРТ ИЗ (ДОМА) и ПРАВЫЙ БОРТ ДОМОЙ, именно там располагались каюты богатых пассажиров на лайнерах, везущих их к и от Индии (всегда НЕСОЛНЕЧНАЯ сторона в жарких тропиках)) – не подтверждается.

В произведении Дженнинга *posh* выявляет следующие значения:

1. Ассоциации с *акцентом* (фиксируются в словарях): *the posh sounding men/women (мужчины/женщины с аристократическим акцентом); Posh people only rarely, if ever, put on an accent not their own. – Introduce me to a cabbie, in other words, and I feel helplessly upper-middle, refined, establishment. Introduce me to someone with a mention in Debrett's and one of those voices and I feel like a cabbie* [7, p. 17]. / Люди из высших классов очень редко, если вообще когда-нибудь, говорят с акцентом, им не свойственным. – Другими словами, представь меня водителю такси, и я буду беспомощно чувствовать себя из высших средних классов, изысканным и частью истеблишмента. Случись встретиться с кем-то из книги Дебретт и с аристократическим акцентом – и я буду чувствовать себя водителем такси. (*Здесь и далее перевод автора – Т. И.*)

Интересной представляется ссылка на проф. Майкла Аргайла (Michael Argyll), который обозначил этот акцент как гипер-правильную версию принятого произношения “*It is not known where posh accents come from. They could be a hyper-correct version of received pronunciation*” [Ibidem, p. 19]. / Происхождение аристократических акцентов неизвестно. Это могла быть гипер-правильная (утрированная) версия принятого произношения.

2. *Социальные привилегии* также передаются словарными статьями, но в данном случае со знаком минус – они дают право его представителям вести себя вызывающе: *misbehave* (плохо себя вести); *fail entirely as human beings* (вести себя не по-людски). Существительное *toff* передаёт пренебрежение к описываемому классу, возможно, и зависть, которую испытывает не только автор повествования; а слово *aristo* (от *aristocrats*) с пометой «разговорное», находясь в одном ряду с *toffs*, также приобретает негативную коннотацию и не вызывает симпатий со стороны читателя. Автору удастся напомнить о том, что класс аристократии не ушёл в прошлое, он живёт и сегодня: – *But this isn't ancient history – this is our living heritage. The descendants of these people are still enjoying the privileges that allow them to behave like this. We have the best aristo scandal – mongering in the world... because our toffs are real toffs, not just tolerated but constitutionally entitled to place themselves above everyone else, to misbehave, to fail entirely as human beings – and yet still to expect to enjoy both their inheritances and our deference* [Ibidem]. / Но это не древняя наша история, а живое наследие. Потомки этих людей до сих пор пользуются привилегиями, которые позволяют им так себя вести. У нас самая скандальная в мире аристократия... потому что наши франты – настоящие, их не только терпят, но им по положению дано право ставить себя выше других, плохо вести себя, опускаться до нечеловеческого облика – и при этом продолжать благополучно пользоваться как своим наследством, так и нашим почитанием.

3. *Posh имплицитно социальную иерархию общества*, которая сравнивается со слоёной салями: *Go a salami slice higher on the social scale and you're in the upper bracket, whereas I am still in the middle bracket* [Ibidem, p. 17]. / Поднимись вверх по социальной нарезке салями и попадёшь в верхний слой, в то время как я всё ещё нахожусь в средней прослойке.

4. *Posh* также указывает на *разные уровни аристократизма*: *dead posh* и *merely posh* и *socially tolerable* (абсолютные аристократы, просто аристократы и «социально терпимые») (авторская оценка университетов и всей системы) [Ibidem, p. 60]. На верхушке социальной и финансовой пирамиды – 500 пэров с титулом и богатством (*The peers in the rich 500 are without a doubt at the peak of a social and financial graph*), но аристократизм пронизывает все низшие уровни вплоть до «просто аристократов» (*aristocratic smartness itself, spreads down through all the lower levels of the aristocracy, all the way down to the merely posh*), где титулы и богатство обычно уживаются (*where titles and wealth habitually co-exist...*) и где более скромные аристократы понимают, что престижное образование, связи и «правильный» голос позволяют им вписаться в богатый и классово-дифференцированный мир юридической, банковской и брокерской деятельности или заниматься недвижимостью, в худшем случае – продавать дорогостоящие машины (*where the marginally less grand... find nonetheless that schooling, connections, the right voice, all help them to get on in the well-heeled and class-structured worlds of the law or banking or stockbroking or estate agency – or, at the very least, selling flash cars* [Ibidem, p. 13]).

5. *Posh* включает в себя *эмоциональную и психологическую составляющие* – раздражение и зависть со стороны англичан среднего уровня, которые, несмотря на все усилия, не могут стать «своими». – *Class*

*in Britain is a horrible, vital, living thing. Day-to-day class encounters in this country drag along with them a huge aggregate of futile psychological and emotional energy* [Ibidem, p. 15]. / Класс в Британии – это ужасное, существовавшее и живое явление. В этой стране ежедневные контакты между классами тянут за собой огромную массу тщетной психологической и эмоциональной энергии.

6. *Злоупотребления в получении удовольствия* как реакция на сверхжесткую и эмоционально опустошенную жизнь в частных закрытых школах. – *Is this why posh people are generally associated with fierce and excessive pleasures – drinking, shooting, sexual profligacy, drugs – because, however materially unruffled their boarding-school lives were, they still lived them out in an atmosphere of psychological deprivation and violence* [Ibidem, p. 76]? / Это потому богатые обычно ассоциируются с неистовым и чрезмерным удовольствием – выпивкой, стрельбой, сексуальным распутомством и наркотиками, что, как бы материально беспечной их школьная жизнь ни была, они проживали её в атмосфере психологического извращения и жестокости?

7. *Posh* означает *позёрство и пижонство*: Put on just a hint of airs and graces and you're not like me. You're posh. The invisible wall comes in [Ibidem, p. 17]. / Набрось на себя немного манерности и ты уже другой. Ты аристократ. Возводится невидимая стена.

8. *Posh – это демаркационная линия* между «своими» и «чужими»: – *And there he was, posh, young... There I was, middle-class, young, socially inferior. British society in the blink of an eye* [Ibidem, p. 9]. / Там был он, богатый и молодой... А там я – из среднего класса, молодой, социально неполноценный.

Пренебрежительное отношение к представителям высших классов передаётся посредством словосочетаний, один из компонентов которых имеет пренебрежительную или уничижительную коннотацию: *posh young git* (*git* – разг. пренебр. неприятный человек) [Ibidem, p. 16]; *posh young, fuck you* [Ibidem, p. 13]. *They looked truly authentic: well-heeled, young, posh, glossy, stupid, Tatler material* [Ibidem, p. 172]. / Они выглядели действительно неподдельно: богатые, молодые, лощёные, глупые, герои журнала Тэтлер.

“Smart” является вторым ключевым словом в характеристике высших классов общества: в тексте найдено 57 употреблений. В словарях находим значения: Умный: *Rachel's one of the smartest kids in the class.* / Один из самых умных учеников в классе Рэчел. Опрятный: *If you look smart or your clothes are smart, you look clean and tidy.* / Если ты и одежда на тебе опрятная, ты выглядишь чистым и аккуратным. Модный и дорогой: *a smart, new restaurant* (новый дорогой ресторан). Машина/оружие: *a smart machine, weapon* (умная машина, оружие) [2].

Интересно, что Чарльз Дженнингс словом *smart* в большинстве случаев обозначает высшую социальную прослойку общества, что отражается в сочетании *social smartness* (социальное щегольство) [7, p. 22], *socially smart* (социально привилегированный) [Ibidem, p. 203], *smart Oxford cliques, smart parties and smart events* [Ibidem, p. 22-23] (светская оксфордская клика, светские вечеринки и мероприятия). Существует целая сеть образовательных институтов, которые являются ступеньками для социального роста – *the grander the school, the smarter the society* [Ibidem, p. 59] (чем шикарнее школа – тем аристократичнее общество); *irrefutably smart institutions and schools* [Ibidem, p. 61] (безупречные аристократические институты и школы); *smart school* [Ibidem, p. 62] (аристократическая школа). Значение «высший», «привилегированный» отражается и в следующих контекстах: *The smart set and the rest of the world* [Ibidem, p. 107] (аристократическое общество и все остальные); *... we had too much in common to keep us on opposite sides of the canyon which divides bourgeois from smart* [Ibidem, p. 169] (у нас было слишком много общего, чтобы находиться на другом конце каньона, который разделяет буржуазию и аристократию). Значение исключительности подчёркивается словом «каста» в следующем примере: *There was a nicely nineteenth-century formality about this caste system, even allowing for the fact that the traders could earn more, sometimes, than their smart superiors* [Ibidem, p. 180]. / Существовала милая формальность XIX века по поводу этой кастовой системы, которая позволяла торговцам зарабатывать иногда даже больше, чем их вышестоящим аристократам.

Итак, в контексте всего произведения слова *posh* и *smart* передают целую гамму признаков аристократизма, которые создают социальную дистанцию между классами и поэтому вызывают негативное отношение (зависть и гнев) со стороны представителей средних классов. Материал показывает, что отношение автора к высшим классам выражает мнение большинства представителей среднего класса и поэтому оно социально значимо.

#### Список литературы

1. **Baker C.** Attitudes and Language // Language in Society. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. Vol. 22. No 4. Dec. P. 559-564.
2. **Cambridge Dictionaries Online** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 12.06.2016).
3. **Coupland N.** Investigating Language Attitudes: Social Meaning of Dialect, Ethnicity and Performance. Cardiff: University of Wales Press, 2003. 252 p.
4. **Edwards J.** Language Attitudes and Their Implication among English Speakers // Attitudes towards Language Variation / E. B. Ryan & H. Giles. London: Edwards Arnold, 1982. P. 20-33.
5. **Garrett P.** Attitudes to Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 251 p.
6. **Henerson M., Morris L. & Fitz-Gibbon.** How to Measure Attitudes. Newbury Park, CA: Sage Publications, 1987. 192 p.
7. **Jennings Ch.** People like Us. A Season among Upper Classes. London: Abacus, 1998. 218 p.
8. **Labov W.** The Social Significance of Speech in New York City. 2-nd ed. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics, 1966. 473 p.
9. **Lambert W. E. et al.** Evaluational Reactions to Spoken Language // Journal of Abnormal and Social Psychology. 1960. № 1. P. 44-51.
10. **Oppenheim B.** An Exercise in Attitude Measurement // Social Psychology: a practical manual / G. Breakwell, H. Foot, & R. Gilmour. Basingstoke: Macmillan, 1982. P. 38-53.

**POSH AND SMART AS THE UPPER CLASSES PERCEPTION INDEXES**

**Ivushkina Tat'yana Aleksandrovna**, Doctor in Philology, Professor  
*Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University)*  
*Tatiana.ivushkina@gmail.com*

The article discovers how the most frequent words “*posh*” and “*smart*” in the book by Ch. Jennings “*People Like Us. A Season among the Upper Classes*” (1998) transfer the middle classes’ perception of the British upper classes. Relying on the researches and developed methodology in the sphere of relation studies the author provides an analysis of the two lexical units and identifies the full range of aristocratism features, which provoke negative attitude (envy and anger) on the part of the middle class representatives due to the upper classes segregation.

*Key words and phrases:* attitude; middle classes; upper classes; literature; posh; smart.

УДК 81.411.2-212

*В статье описываются и анализируются данные, полученные при анкетировании слабослышащих и слышащих подростков. Выявляются приоритетная, средняя и второстепенная зоны нравственных положительных и отрицательных понятий в сознании двух групп учащихся. У слабослышащих подростков выделяются 3 зоны положительных и 2 зоны отрицательных нравственных понятий. У слышащих подростков устанавливаются 2 зоны положительных и 3 зоны отрицательных нравственных понятий. Приводятся ранжированные количественные значения понятий по количественному убыванию и процентному соотношению. Указывается на несоответствие лексических единиц нравственным понятиям, объективированных как слабослышащими, так и слышащими подростками.*

*Ключевые слова и фразы:* слабослышащие и слышащие подростки; положительные и отрицательные нравственные понятия; приоритетная, средняя, второстепенная зоны понятий; несоответствие лексических единиц нравственным понятиям.

**Колодина Нина Ивановна**, д. филол. н., профессор  
**Дуванова Светлана Петровна**, к. психол. н., доцент  
**Лябина Олеся Геннадиевна**, к. филол. н., доцент  
*Воронежский государственный педагогический университет*  
*verteria@mail.ru*

**ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ НРАВСТВЕННЫЕ ПОНЯТИЯ  
В СОЗНАНИИ СЛАБОСЛЫШАЮЩИХ И СЛЫШАЮЩИХ ПОДРОСТКОВ**

*Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-00057.*

Взросший поток информации, а также его разнообразие требуют от современного человека быстрой реакции и умения выбирать из огромного массива лишь то, что необходимо для достижения цели, выполнения заданий. Не всегда хватает времени на вдумчивый, осмысленный подход к решению поставленной задачи, а требование времени – быстрая обработка информации – создает ситуацию, в которой молодой человек тережится и возникает эффект перегруженности сознания.

Необходимость развития памяти, внимания, быстрой реакции становится все более острой. Для того чтобы мыслительная деятельность протекала успешно, она должна быть структурирована в *режиме осмысления*. Режим осмысления должен соответствовать уровню психофизиологической развитости личности, а поступающая информация – кодироваться через все модусы восприятия. В этом ракурсе слышащие и слабослышащие подростки будут иметь совершенно разные режимы осмысления.

Формирование нравственности индивида начинается с обучения нравственным понятиям в раннем детстве и заканчивается к совершеннолетию, поэтому предполагается, что современный выпускник общеобразовательного учреждения является уже полностью сформированной нравственной личностью, готовой к самостоятельной жизни в обществе. Соответственно, и слышащие, и слабослышащие подростки, покидая стены школы, являются нравственно сформированными гражданами общества.

**Актуальность настоящего исследования** обусловлена необходимостью исследования нравственной сферы личности на примере объективации нравственных понятий слышащими и слабослышащими подростками.

**Цель работы** состоит в выявлении приоритетных и второстепенных нравственных понятий в сознании слабослышащих и слышащих подростков.

**Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:**

1. Провести анкетирование в учебных общеобразовательных и специальных заведениях.